

Prologue

Scène 1

Saül

Où suis-je? qu'ai-je fait? le ciel prest à frapper
Peut-être en ce moment n'attend qu'un nouveau crime.
D'un trop juste courroux malheureuse victime,
Au bras qui me poursuit puis-je encor échapper?
Fuions, fuions... que dis-je? et mon ame incertaine
Ne pourra-t-elle enfin jamais se rassûrer?
Auteur et témoin de ma peine
Parle; de tes bontez que faut-il espérer?
Que dois-je craindre de ta haine?
Hélas! rien ne répond! désespéré, confus...
Ah! cessez vains remords que je n'écoute plus.
C'est trop attendre:
Achevons: l'enfer seul doit m'apprendre mon sort.
Puisque le ciel toujours refuse de m'entendre,
Je viens icy chercher ou la vie, ou la mort.

Scène 2

Saül

Dois-je enfin éprouver le secours de vos charmes?

La Pythonisse

Allez, allez: l'enfer va répondre à vos vœux.

Saül

Après de mortelles allarmes
Il est l'unique espoir qui reste aux malheureux.

[Scène 3]

La Pythonisse

Retirez-vous affreux tonnerre.
Orages calmez-vous. Vents soumis à mes loix,

Saul

Where am I? What have I done? Heaven is ready to strike,
but waits perhaps for just one new crime.
Wretched victim of an anger all too justified,
can I yet escape the arm which pursues me?
I must flee... What am I saying? And my soul hesitates –
will it ever find reassurance again?
Speak, thou author and witness of my pain:
what may I hope of thy goodness?
What must I fear from thy hatred?
Alas! No reply... In despair and confusion...
Ah! be silent, vain regrets: I will listen to you no more.
It is too much to expect:
Let me make an end: Hell alone must teach me my fate.
Since heaven refuses still to hear me,
I have come here to seek either life or death.

Saul

Will your spells at last come to my aid?

Sorceress

Come: hell shall answer your wishes.

Saul

After mortal dangers
it is the only hope left to the wretched.

Sorceress

Dread thunder, be gone.
Tempests, be calm. Ye winds, subject to my laws,

Que rien ne trouble icy la terre:
Je veux jusqu'aux enfers faire entendre ma voix.
Et vous que j'ay formez, venez nūages sombres
Dans vos voiles épais ensevelir ces lieux.
Répands, obscure nuit, et l'horreur et les ombres:
L'enfer ne peut souffrir la lumière des cieux.

Qu'entends-je? sous mes pas déjà la terre tremble.
Tout m'obéit; tout cède à mes charmes vainqueurs.
Esprits que mon ordre rassemble,
Venez, venez démons, secondez ma fureur.

Ombre, ombre, ombre, c'est moi qui vous appelle.
En vain dans le séjour des morts
Vous goûtez les douceurs d'une paix éternelle:
Reconnoissez ma voix, cédez à mes efforts.

Quoi! je parle et l'enfer autre fois si fidelle
Commence en ce moment à ne plus m'écouter!
Quel transport me saisit? la mort, la mort cruelle
Pour la première fois a pû me résister!
Elle n'a point de lois qui vous doive arrester,
Ombre, ombre, ombre c'est moi qui vous appelle.

Une subite horreur leur fait quitter ces lieux!
Ciel! ah! ciel! que vois-je paroître?
Un dieu, Seigneur, un dieu se présente à mes yeux!
Et je commence hélas! trop tard à vous connoître.

[Scène 4]

L'ombre de Samüel
Quelle importune voix vient troubler mon repos?

Saül
Dans la vive douleur dont mon âme est atteinte,
Vous que je vis toujours si sensible à mes maux,
Hélas! daignez entendre encor ma triste plainte.

let nothing trouble the earth in this place:
Let my voice carry to the depths of hell.
And you, dark clouds of my own making: come
and shroud this place in your heavy veils.
Gloomy night, spread your horror and your shadows:
Hell cannot abide the light of the heavens.

What is this I hear? Already the earth trembles beneath my feet.
Everything obeys me; my spells conquer, and all submits.
Spirits called together at my command,
Come, demons, come, add your rage to mine.

Soul! Shade! Spirit! it is I who call you.
In vain do you taste
the sweetness of eternal peace in the realm of the dead:
Recognise my voice, yield to my power.

What! I speak, and hell, until now so faithful,
chooses this moment to refuse to hear me!
I am overtaken with emotion: death, cruel death
has for the first time been able to resist me!
Death has no laws to stop you:
soul, shade, spirit, it is I who call you.

A sudden horror drives them from this place!
Heaven! ah, heaven! what is this I see appearing?
A god, my lord, a god is appearing before my eyes!
And I begin – alas, too late! – to recognise you.

The ghost of Samuel
What unwelcome voice comes to disturb my rest?

Saul
Out of the sharp pain that pierces my soul, I implore you:
I see that my suffering may yet move you.
Alas! will you deign to hear my sad lament?

L'ombre de Samüel
Téméraire où vas-tu? quel criminel effort
T'a fait précipiter et ta honte et ta mort?
Enfans, amis, gloire, couronne,
Le ciel va te ravir tout ce qu'il t'a donné.
Après tant de faveurs, ingrat, il t'abandonne,
Comme tu l'as abandonné.

Samuel
Reckless fool, what is this path you walk? what criminal endeavours
have led you to rush headlong to your shame and your death?
Children, friends, glory, crown,
heaven shall strip you of all it has given.
After granting you so much favour, ungrateful one, it has abandoned you
as you have abandoned it.

[Scène 5]

Saül
C'est assez! ai-je enfin épuisé ta colère?
Juste ciel! as-tu mis le comble à ma misère?
Et la terre et l'enfer conspirent contre moi!
Tonne, frappe; c'est tout ce que j'attends de toi.

Saul
Enough! Have I at last exhausted your anger?
Righteous heaven! have you set the seal on my misery?
Both earth and heaven conspire against me!
Rage, strike: I expect nothing else of you.

La Pythonisse
Seigneur...

Sorceress
Lord...

Saül
J'entends déjà la foudre sur ma tête...
Sur moi, sur Jonathas, elle doit éclater.
Le sceptre que je perds, David va le porter!
Qu'il jouisse à son gré d'une injuste conquête:
Dieu vangeur à tes coups je vas me présenter.

Saul
Already I hear the thunderbolt on my head...
On me, on Jonathan, it must explode.
The sceptre I am losing will be carried by David!
May he enjoy an unjust victory:
God of vengeance, I stand ready for your blows.

Acte I

Scène 1

Un du peuple
Du plus grand des héros publions les exploits;
Peuples, guerriers, pasteurs, il fait cesser vos peines.
Et vous qu'il a soumis, captifs, brisez vos chaînes,
L'amour, le seul amour nous attache à ses loix.

A commoner
Let us tell forth the deeds of the greatest of heroes;
commoners, warriors, shepherds, he causes your sufferings to cease.
and you captives whom he has defeated, break your chains:
love, love alone binds us to his laws.

Chœur de peuples

Chorus of commoners

Du plus grand des héros...

Let us tell forth...

Un berger

Le ciel dans nos bois le fit naître;
Et jamais au bord des ruisseaux
Dans nos jeux innocens on ne le vit paraître
Qu'avec mille charmes nouveaux.
Vainqueur des fiers lions, content de sa victoire,
Aux douceurs de son sort il borne tous ses vœux.
Ah! peut-être avec moins de gloire
Ce berger vivoit plus heureux.

A shepherd
Heaven caused love to be born in our woods;
and never, in our innocent games
beside the streams, did we see it appear
save accompanied by a thousand new charms.
Conquerer of proud lions, glad in his victory,
he seeks nothing beyond the sweetness of his fate.
Ah, perhaps with less glory
this shepherd might have lived a happier life.

Trois bergers

Ah! peut-être avec moins de gloire...

Three shepherds
Ah, perhaps with less glory...

Un guerrier

Jeune, et terrible dans la guerre,
Nous l'avons veû cent fois au milieu des combats,
Seul voler aux dangers et braver le trépas.
Le dieu qui lance le tonnerre
Fait marcher en tous lieux l'effroi devant ses pas.
L'affreux géant ne lui résiste pas.
Non, le reste de la terre
N'eust point couté plus d'efforts à son bras.

A warrior
Young, and terrible in battle,
we saw him a hundred times in the midst of the fighting,
flying alone into danger and risking death.
The god who hurls the thunderbolts
makes terror go before him wherever he walks.
The hideous giant offers him no resistance.
No, the rest of the earth
would not have cost his arm any greater effort.

Chœur des guerriers

Non, le reste de la terre...

Chorus of warriors
No, the rest of the earth...

Deux captifs

Cédons, cédon, rien ne peut se deffendre.
Ce héros savait charmer jusqu'à ses ennemis.
A ses attrait on en a veû se rendre,
Plus que son bras n'en a soûmis.

Two prisoners
We must yield, nothing can oppose him.
This hero can charm even his enemies.
More have succumbed to his charm
than have been defeated by his arm.

Scène 2

David

Allez, le ciel jaloux attend de tous vos vœux le légitime hommage.

David

Come, jealous heaven awaits from each the homage that is its due.

Il a conduit nos pas; il a vaincu pour nous.
Sans me laisser flatter d'un injuste partage,
Au pied de nos autels je vais me joindre à vous.

Scène 3

David

Ciel! quel triste combat en ces lieux me rappelle?
Puis-je oublier quel sang à mes yeux va couler?
Perfide ami, sujet rebelle,
C'est Saül qu'il faut immoler
A ma vengeance criminelle!
Jonathas tant de fois me vit renouveler
Mille sermens d'une amour mutuelle:
Hélas, il fut toujours fidelle,
Moi seul, je puis les violer!
Non, non, vous ne pouvez flatter ma peine extrême
Ambitieux désirs d'un triomphe odieux.
Quoiqu'ordonne le sort: vaincu, victorieux,
Moi-mesme je péris, ou je perds ce que j'aime.
Toi dans qui j'espérois toujours,
En ce triste moment mon unique recours,
Tu peux encor, Dieu que j'adore,
Sensible à nos malheurs en arrester le cours.
Du moins, mesme au prix de mes jours,
Accorde à Jonathas le secours que j'implore.

Scène 4

Achis

Le ciel enfin favorable à mes vœux
Vous ramène, Seigneur, et nous rejoint tous deux.
La victoire en tous lieux à vos loix asservie
Confond les vains projets d'une secrète envie.
Venez qu'un peuple entier conspire contre nous;
Toujours à ses fureurs que Saül s'abandonne;
Le péril n'a rien qui m'étonne
Si je puis combattre avec vous.

Heaven led our steps, heaven conquered for us.
Do not flatter me by trying to set me apart: that would be unjust.
I shall join with you at the foot of our altars.

David

Heaven! what sad contest brings me back to this place?
Can I forget whose blood will flow before my eyes?
Traacherous friend, rebellious subject:
it is Saul who must be sacrificed
to my criminal desire for vengeance!
So many times Jonathan saw me reaffirm
a thousand vows of mutual love:
alas, he was always faithful,
I alone can break those vows!
No, my grievous pain cannot be flattered
by ambitious desires for a hateful victory.
Though fate decrees it so: victor and vanquished,
I myself shall perish, or else lose what I love.
O thou in whom I have always hoped,
the only one to whom I can turn in this sad moment,
O God whom I adore, thou canst still
understand my sorrows and put an end to them.
At least, even if it costs me my life,
grant to Jonathan the help I beg of thee.

Achish

At last, heaven has looked kindly on my wishes
and brought you back, my lord, reuniting the two of us.
Victory, everywhere subject to your laws,
confounds the vain plottings of a secret envy.
Come, for a whole nation conspires against us:
Saul still gives himself over to his ragings.
Danger holds no dread for me
if I can fight with you.

David

Ah! d'un foible secours que pouvez-vous attendre, Seigneur?

Achis

Tout ce qu'en craint Israël allarmé
Tout ce que peut ton bras à vaincre accoutumé.
Bientôt, icy, Saül avec moi doit se rendre;
Dans un cruel combat il craint de s'engager;
Parlez, c'est de vous seul que mon choix doit dépendre.

David

Trop longtemps la discorde a sçu nous partager.
Pour jamais que la paix nous lie.
Aisément un grand cœur oublie
Le soin fatal de se vanger.

Achis

Goutez les fruits d'une illustre victoire;
Triomphez, héros glorieux.
Il a brisé vos fers, captifs, chantez sa gloire.
Que mille fois son nom retentisse en ces lieux.

Chœur des guerriers

Goutez les fruits...

Captif II

Après les fureurs de l'orage,
Pourquoi plaindre les maux que le calme a coutés?

Captif I

Qu'il est doux de penser aux horreurs d'un naufrage
Quand le péril est évité!

Les deux captifs

Un cœur n'a jamais bien goûté sans les rigueurs de l'esclavage
Les charmes de la liberté.

David

Ah, what kind of feeble support can I offer you, my lord?

Achish

The kind that Israel fears and dreads,
the kind that your arm brings, accustomed as it is to victory.
Soon, here, Saul must come to parley with me.
He fears to engage in a cruel battle;
speak: my decision depends on you alone.

David

Discord has divided us for too long.
Let peace bind us together forever.
A great heart easily forgets
the deadly duty of vengeance.

Achish

Taste the fruits of an illustrious victory;
triumph, glorious hero!
He has shattered your chains, you prisoners, sing his glory.
Let his name resound a thousand times in these lands.

Chorus of warriors

Taste the fruits...

Second Prisoner

After the fury of the storm,
why complain of the ills that come with the calm?

First Prisoner

How sweet it is to think of the horrors of shipwreck
when the danger has been avoided!

Both Prisoners

Without the rigours of slavery, no heart has ever truly tasted
the delights of freedom.

Chœur de captifs
Un cœur n'a jamais bien goûté...

Chorus of Prisoners
Without the rigours of slavery...

Acte II

Scène 1

Joabel
Quel inutile soin en ces lieux vous arrête?
Le ciel au rang des rois semble vous appeler.
Hâtez-vous d'achever une illustre conquête:
Toûjours à la victoire un héros doit voler.

Joabel
What pointless duty keeps you here?
Heaven seems to be calling you to the ranks of the kings.
Make haste to win an illustrious triumph:
a hero must always fly towards victory.

David
Entre le paix et la victoire
Un héros peut se partager,
Dans un heureux repos, dans l'horreur du danger,
S'il sait également trouver partout la gloire.

David
A hero can divide himself
between peace and victory
in contented rest, loathing danger,
if he also knows how to find glory in all things.

Chœur de la suite de Jonathas
Suivez-nous, suivez-nous,
Plaisirs, faites briller vos charmes plus doux.

Chorus of Jonathan's followers
Follow us, follow us,
pleasures, let your sweetest charms shine out.

David
Après de Jonathas, Seigneur, l'amour m'appelle.

David
My lord, love calls me to Jonathan's side.

Chœur de la suite de Jonathas
Suivez-nous, suivez-nous...

Chorus of Jonathan's followers
Follow us, follow us...

Scène 2

Joabel
Dépit jaloux, haine cruelle,
Venez, venez; il est temps d'éclater.
Puis-je autrement calmer une douleur mortelle?
Le Ciel ne cesse point de me persécuter.

Joabel
Jealous spite, cruel hatred,
come to me: it is time to burst forth.
How else can I ease this mortal pain?
Heaven never ceases persecuting me.

Chœur de la suite de David

Chorus of David's followers

Tout suit vos vœux;
Cessez de craindre.

Everything is as you wish it,
fear no more.

Chœur de la suite de Jonathas
Tout suit vos vœux, amis heureux.

Chorus of Jonathan's followers
Everything is as you wish it, blessed friends.

Chœur de la suite de David
De la guerre cruelle est-il temps de vous plaindre,
Quand le ciel pour jamais veut vous unir tous deux?

Chorus of David's followers
Is this the time to complain of cruel war,
when heaven would unite the two of you forever?

Joabel
David au comble de la gloire,
Cherche à jouir en paix de ses nobles travaux.
Toi seul, témoin de sa victoire,
Va lâche, va languir dans un honteux repos.

Joabel
David, at the peak of glory,
seeks to enjoy in peace the fruits of his noble labours.
I alone, witness of his victory,
go to languish as a coward in a shameful peace.

Chœur
Que la paix règne sur la terre;
Pour elle tous les cœurs sont faits.
Que cherche un héros dans la guerre,
Autre chose que la paix?

Chorus
Let peace rule on earth;
all hearts are made for her.
What does a hero seek in war,
if not peace?

Joabel
C'est trop; à ma fureur il faut que tout réponde.
Toûjours d'un vain soupçon facile à prévenir,
Je veux contre David que Saül me seconde.
Son bonheur est un crime, et je dois l'en punir.
Dépit jaloux, haine cruelle...

Joabel
This is too much; everything must respond to my fury.
Out of a vain suspicion, easy to avert,
I want Saul to support me against David.
His happiness is a crime, and I must punish him for it.
Jealous spite, cruel hatred...

Scène 3

Jonathas
A vostre bras vainqueur rien ne peut résister.
Je vous revoî comblé d'une gloire nouvelle.
Mais puis-je me flatter,
De vous revoir fidelle?

Jonathan
Nothing can resist your conquering arm.
Here you are back again, crowned with a new glory.
But may I flatter myself
to believe you returned to me faithful?

David

David

Je puis au milieu des combats
Eprouver à mon tour la victoire volage.
Que le ciel en courroux m'abandonne à l'orage:
Tout changeroit pour moi; je ne changerois pas.

Jonathas
Goutons les charmes
D'une aimable paix.
Les soins et les allarmes
Cessent pour jamais.

Jonathas et David
Goutons les charmes
D'une aimable paix.

Chœur de la suite de David et de Jonathas
Les soins et les allarmes
Cessent pour jamais.

Un de la suite de Jonathas
Tout finit dans la vie.
L'hiver a son tour: D'un heureux printemps
Sa rigueur est suivie:
Vous seuls, tendres amis, soiez toujours constans.
Goutons les charmes...

David
Bergers, le ciel enfin a calmé son courroux.

Un de la suite de Jonathas
Venez tous
Avec nous
Jouir des plaisirs les plus doux.

Trois bergers
Venez tous...

Trois bergers et un de la suite de David

In the midst of battle, I can
feel the fleeting touch of victory.
Let heaven in anger abandon me to the storm:
everything would change for me; I would not change.

Jonathan
Let us taste the charms
of a delightful peace.
Cares and dangers
are gone for ever.

Jonathan and David
Let us taste the charms
of a delightful peace.

Chorus of the followers of David and Jonathan
Cares and dangers
are gone for ever.

One of Jonathan's followers
Everything in life comes to an end.
Winter too: glad spring
follows its rigours.
You alone, tender friends, remain constant for ever.
Let us taste the charms...

David
Shepherds, heaven has at last calmed its fury.

One of Jonathan's followers
All come
with us
to enjoy the sweetest of pleasures.

Three shepherds
All come...

Three shepherds and one of David's followers

Cessez après les peines
Regrets superflus.
Doux repos tu ramènes
Les ris et les jeux.
Si l'on est sans eux,
Rien ne plait à nos cœurs; on ne peut vivre heureux.

Chœurs de bergers
Venez tous
Avec nous
Jouir des plaisirs les plus doux.
De nos jeux innocens, quel cœur n'est point jaloux?
Nos vœux, tristes honneurs, ne sont jamais pour nous.

Acte III

Scène 1

Saül
Ah! je dois assûrer et ma vie et l'empire.
Une trompeuse paix m'exposoit au danger,
De périr sous les coups d'un traître qui conspire.
Ou vangez-moi, Seigneur; ou je cours me vanger.

Achis
Toûjours vous écoutez un soupçon qui m'outrage?
Il a pû vous ravir et le sceptre et le jour;
Vous vivez, vous régnez: que faut-il davantage?
David pouvoit-il mieux vous prouver son amour?

Saül
Il me doit tout. Une noble alliance
Couronna ses exploits, honora sa naissance.

Achis
En vain au plus haut rang vous l'avez fait monter;
Vous-mesme, vous cherchez à l'en précipiter.

After suffering,
let superfluous regrets cease.
Sweet rest, you bring back
the laughter and games.
Without them,
nothing can please our hearts; it's impossible to live happy.

Chorus of shepherds
All come
with us
to enjoy the sweetest of pleasures.
What heart is not jealous of our innocent games?
Our wishes, sad honours, are never for us.

Saul
Ah! I must make certain of both my life and my empire.
A deceptive peace leaves me open to danger,
to perishing under the blows of a conspiring traitor.
Avenge me, my lord, or I shall hasten to avenge myself.

Achish
Still you heed a suspicion which outrages me?
He could have stripped you of sceptre and life;
you live, you reign still: what more must he do?
Can David prove his love any better?

Saul
He owes everything to me. A noble alliance
crowned his exploits and honoured his birth.

Achish
In vain you have raised him to the highest rank;
you yourself now seek to throw him down from it.

Saül
Il fut toujours rebelle
Après tant de faveurs.

Saul
He was always rebellious
after I showed him so many favours.

Achis
Il est toujours fidelle
Malgré tant de rigueurs.
Apprenez, Seigneur, à le connaître:
Il est toujours fidelle et le veut toujours être.

Achish
He is still faithful
despite all your harshness.
My lord, learn to know him:
He is still faithful, and wishes to be so always.

Saül
Apprenez, Seigneur, à le connaître:
Il est toujours rebelle et le doit toujours être.
Content de sa victoire, en ce jour glorieux
Il vient faire éclater son triomphe à mes yeux.

Saul
My lord, learn to know him:
He is still rebellious and must always be so.
Glad of his victory, on this glorious day
he is coming to display his triumph before my eyes.

Achis
Bientost vous le verrez paroître.
Lui-mesme devant vous il se deffendra mieux.

Achish
Soon you will seem him appearing before you.
He will be able to defend himself better than I can.

Scène 2

Saül
Objet d'une implacable haine,
Je sens le triste effet d'un arrest rigoureux.
Tout me trahit! tout redouble ma peine!
Ah! faut-il tant de coups pour perdre un malheureux?
Ingrat! le ciel punit une mortelle offense.
Confus et soumis à sa loi
Ton cœur approuve encor une juste vengeance.
Et te condamne malgré toi.
Hélas! à me percer quelle main se prépare?
Peut-être Jonathas à ma perte animé...
Non, ne l'accusons point de ce dessein barbare:
Il est trop généreux, et je l'ai trop aimé.
David seul en secret tâche de me surprendre.
Un ennemi caché frappe plus sûrement.
Troublons tout. Je ne puis autrement m'en défendre.

Saul
The object of an implacable hatred,
I feel the sad effect of close confinement.
Everything betrays me! Everything makes my pain worse!
Ah, does it take that many blows to be rid of a wretch?
Ingrate! heaven punishes a mortal sin.
Confounded and subject to its law,
my heart still approves a just revenge.
And condemns me despite myself.
Alas! What hand is readying itself to stab me?
Perhaps Jonathan, eager for my death...
No, I will not accuse him of that barbarous plan:
he is too noble, and I have shown him too much love.
It is David alone who seeks in secret to ambush me.
An enemy hidden strikes the most confidently.
I shall turn everything upside down. There is no other way to defend myself.

Et puisqu'il faut périr, périssons noblement.

And since I must die, let me die honourably.

Scène 3

Jonathas (à Saül)

David peut-il attendre un retour favorable?
Ce soin après la paix doit encor m'allarmer.
Seigneur, puis-je l'aimer
Sans devenir coupable?

Jonathan (to Saul)
Can David expect to be welcomed on his return?
I am alarmed that you are still worrying, even with peace established.
My lord, may I love him
without becoming guilty?

Saül (à David)

Vous mesme vous troublez le cours de tant d'exploits!
Toûjours victorieux pourquoi quitter les armes?
La paix pour un héros a-t-elle tant de charmes?
Achevez de soumettre Israël à vos loix.

Saul (to David)
You yourself upset the course of so many deeds?
Still victorious, why do you abandon war?
Does peace have such allure for a hero?
Stop submitting Israel to your laws.

David

Je vous revoi; d'une autre gloire,
Seigneur, je ne suis plus jaloux.
Il n'est point à mon cœur de triomphe plus doux:
Je ne puis aimer la victoire
Si je n'ai combattu pour vous.

David
I see you again; no other glory,
my lord, do I covet.
No triumph is dearer to my heart?
I cannot love victory
if it was not for you that I fought.

Saül

Barbare! en ce moment il n'est rien qui t'arreste:
Ta main à me frapper est-elle prête?

Saul
Savage! There is nothing to stop you here and now:
is your hand ready to strike me?

David

Moi, Seigneur? moi? faut-il au milieu des combats,
Seul contre les efforts d'une troupe ennemie,
Verser pour vous mon sang, pour vous perdre la vie.
La plus affreuse mort ne m'arrestera pas.

David
Me, my lord? me? If in the midst of battle,
alone against the forces of an enemy army,
I had to shed my blood for you, lose my life for you,
the most hideous death would not stop me.

Jonathas

Parlez: vous me verrez courir dessus ses pas.

Jonathan
Speak: you will see me follow after him.

David

Faut-il verser mon sang?

David
Must I spill my blood?

Jonathas
Faut-il perdre la vie?

Jonathan
Must I lose my life?

David et Jonathas
La plus affreuse mort ne m'arrêtera pas.

David and Jonathan
The most hideous death will not stop me.

Saül (à Jonathas)
Ah! plutôt dès ce jour vange moi d'un perfide.
David conspire; il s'arme contre moi.
Va prévenir les coups d'une main parricide:
L'orage en m'accablant doit retomber sur toi.
Que vois-je? pour lui seul ton amour s'intéresse?
Cruel! est-ce là le prix
Que tu dois à ma tendresse?
Quand il faut soulager la douleur qui me presse,
Je ne retrouve plus mon fils?

Saul (to Jonathan)
Ah, as of this very day you should rather avenge me for a traitor.
David is plotting, he is arming against me.
Stop the blows of the hand that would kill its own father:
The storm which overcomes me must fall on you also.
What is this I see? your love is for him alone?
Cruel one! is that the reward
you owe to my tenderness?
When I seek comfort for the pains that press in on me,
will my son no longer be there?

David (se retire)
Hélas!

David (leaving)
Alas!

Saül
J'iroi moi-même... il me fuit! et son crime
Enfin en ce moment se découvre à mes yeux.
(aux gardes)
Hâtez vous de servir la fureur qui m'anime.
Peut être puis-je encore le rejoindre en ces lieux.

Saul
I shall go myself... He runs from me! And so his crime
is now at last revealed to my eyes.
(to the guards)
Make haste to serve the fury which burns me.
Perhaps I can yet catch him up.

Jonathas
O Ciel! protège l'innocence.

Jonathan
O Heaven! Protect the innocent.

Joabel
Achevons: mon bonheur passe mon espérance.
Malgré les droits que j'ai trahis,
Jouïssons des douceurs d'une heureuse vengeance.
Pour perdre un ennemi tout doit être permis.

Joabel
Enough: my happiness passes my hopes.
Despite the duty I have betrayed,
I shall enjoy the sweetness of happy revenge.
To be rid of an enemy, all things are permitted.

Chœur de Philistins du parti de Joabel

Chorus of Philistines loyal to Joabel

Achevons; le succès passe notre espérance.
Malgré les droits que nous avons trahis,
Jouïssons des douceurs d'une heureuse vengeance.

Enough: the success passes our hopes.
Despite the duty we have betrayed,
we shall enjoy the sweetness of happy revenge.

Acte IV

Scène 1

David
Souverain juge des mortels,
Seigneur, de mes projets témoin toujours fidelle,
Quand une injuste loi me déclare rebelle,
Quels vœux formoit mon cœur au pied de tes autels?
Tu le sçais.
Que Saül redouble sa colère;
D'une pareille ardeur que le fils animé
Seconde les efforts du père;
Prest à voir contre moi tout Israël armé,
Seigneur, c'est à toi seul que David cherche à plaire.

David
Sovereign judge of mortals,
Lord, ever the faithful witness of my thoughts,
when an unjust law declares me to be a rebel,
what vows did my heart make at the foot of thine altars?
Thou knowest.
Let Saul's anger rage twice as fiercely,
let the son, burning with the same passion,
join with his father;
I am ready for all Israel to raise arms against me:
Lord, David seeks to please thee alone.

Scène 2

Jonathas
Vous me fuiez!

Jonathan
You run from me!

David
Toûjours vous me suivez.

David
Still you follow me.

Jonathas
Ne pourroi-je avec vous partager votre peine?

Jonathan
Can I not share your pain with you?

David
Voyez, en quel péril mon malheur vous entraine:
Oublions-nous.

David
You can see the danger into which my plight will drag you.
Let's forget each other.

Jonathas
Cruel!

Jonathan
You are cruel!

David
Vous le devez.

David
You have to do it.

Jonathas
Vous le pouvez?

Jonathan
Can you do it?

David
Malgré nous le ciel nous sépare.

David
Heaven tears us apart, heedless of our wishes.

Jonathas
Contre vous seul tout se prépare!

Jonathan
They're all getting ready to attack you!

David et Jonathas
Ah! qu'une douce paix avoit de charmes!
Ah! falloit il jamais
Nous ravir le plaisir d'une si douce paix!

David and Jonathan
Ah, sweet peace was so lovely!
Ah, let nothing ever
rob us of the pleasure of such sweet peace!

Jonathas
Dans le trouble et le bruit des armes
Peut-être on me verra combattre contre vous!

Jonathan
In all the chaos and the fury of battle
perhaps I shall end up fighting against you!

David
Peut-être au milieu des allarmes
Je verroi Jonathas expirer sous mes coups!

David
Perhaps amidst the noise of the battle-trumpets
I shall see Jonathan die, killed by my sword!

David et Jonathas
Non, plutost mille fois je périroï moi-mesme.

David and Jonathan
No, I would rather die a thousand deaths.

David
Parmi de mortelles horreurs,

David
In the middle of deadly horrors,

Jonathas
Malgré d'inutiles fureurs,

Jonathan
Regardless of the vain fury,

David et Jonathas
J'iroï chercher et sauver ce que j'aime.

David and Jonathan
I will find and save the one I love.

Jonathas

Jonathan

Demeurez.

Stay.

David
Je ne puis.

David
I can't.

Jonathas
Je le veux.

Jonathan
I want you to.

David
Ce moment hélas! ne peut servir qu'à croître mon tourment!

David
Alas, this moment only makes my torment worse!

Scène 3

Jonathas
A-t-on jamais souffert une plus rude peine?
Dois-je suivre tes pas ami malheureux?
Père trop rigoureux
Dois-je servir ta haine?

Jonathan
Has anyone ever suffered a more cruel pain?
Should I follow you, my wretched friend?
My over-zealous father,
should I serve your harsh hatred?

Chœur d'Israélites et de Philistins
Courons, courons: cherchons dans les combats
Ou le triomphe, ou le trépas.

Chorus of Israelites and Philistines
Come on, let's run to the battle, and find in the fighting
either victory or death.

Jonathas
Quelle fureur, barbare vous anime?
Ah! déjà tout conspire et David va périr!
Non, je ne puis le souffrir sans un crime:
Contre leur vain effort j'iroi le secourir.
Triste devoir tu me rappelles!
Je dois tout à Saül; la nature à son tour
Hélas! porte à mon cœur mille atteintes mortelles.
Ne pourrai-je accorder le devoir et l'amour?
A-t-on jamais souffert une plus rude peine?...

Jonathan
What savage fury drives you?
Ah, everything is conspiring against him, and David will die!
No, I will become a criminal rather than endure that:
against all their vain efforts I will go to help him.
Sad duty calls me back!
I owe everything to Saul; alas, the laws of nature too
strike at my heart with a thousand mortal blows.
Should I not give him my duty and my love?
Has anyone ever suffered a more cruel pain?

Chœur d'Israélites et de Philistins
Courons, courons...

Chorus of Israelites and Philistines
Come on, let's run to the battle...

Saül

Saul

Venez, Seigneur, venez: Saül va vous attendre.

Come, my lord, come: Saul will be waiting for you.

Achis
Peut-être il me verra trop tôt le prévenir.

Achish
Perhaps I can stop him in time.

Saül
Soutenez un ingrat, qu'un roi doit punir.

Saul
You are protecting an ingrate that a king should punish.

Achis
D'une injuste fureur je saurai le défendre.

Achish
I shall be able to protect him against an unjust fury.

Saül et Achis
Courons, courons: cherchons dans les combats
Ou le triomphe, ou le trépas.

Saul and Achish
Come on, let's run to the battle, and find in the fighting
either victory or death.

Joabel
Enfin vous m'écoutez, Seigneur? et la victoire
D'une nouvelle ardeur a pu vous enflammer.
Jamais un autre soin vous dut-il animer?
Non, un grand cœur n'est fait que pour la gloire.

Joabel
Are you listening to me at last, my lord? Victory
has set your heart aflame with new fire.
What other care should ever be your inspiration?
No, a great heart is made only for glory.

Achis
Courons, courons: cherchons dans les combats
Ou le triomphe, ou le trépas.
De nos cris redoublez que le ciel retentisse:
Que l'ennemi vaincu sous mille coups périsse.
Que David avec nous s'unisse!

Achish
Come on, let's run to the battle, and find in the fighting
either victory or death.
Shout louder till heaven rings with your cries:
let the enemy perish under a thousand blows.
Let David join with us!

Joabel, Achis et chœur d'Israélites et de Philistins
Courons, courons...

Joabel, Achish and chorus of Israelites and Philistines
Come on, let's run to the battle...

Acte V

Scène 1

Jonathas (aux gardes)
Courez, courez; Saül attend un secours nécessaire.
Percé d'un coup fatal qui me ravit le jour,

Jonathan (to the soldiers)
Go, quickly: Saul is in need of urgent help.
Pierced by a fatal blow which is robbing me of life,

Si je puis par mon sang apaiser ta colère.
O Ciel! en sa faveur écoute mon amour.

if only my blood might appease your anger.
O Heaven! hear my love on his behalf.

Scène 2

Saül
Que vois-je? quoi je perds et mon fils et l'empire!
Mon ennemi triomphe! et Jonathas expire!

Saul
What am I seeing! what, I am losing both son and empire!
My enemy triumphs! and Jonathan is dying!

Jonathas
Seigneur...

Jonathan
My lord...

Saül
Et vous l'avez permis.
Traîtres! c'est à vos soins que je l'avois commis.

Saul
And you allowed this to happen.
Traitors! I committed him to your care.

Chœur de gardes
Hélas! Hélas!

Chorus of soldiers
Alas! Alas!

Saül
Fils malheureux d'un plus malheureux père!
Ah! dans le triste état où je me vois réduit,
Seul tu pouvois encor soulager ma misère;
Tu meurs! pour échapper au Dieu qui me poursuit
La victime m'étoit trop chère.

Saul
Wretched son of a yet more wretched father!
Ah, in the sad state to which I have been reduced,
you alone still had the power to ease my misery;
you are dying! in my efforts to escape from the pursuit of God,
I have paid too dear a price.

Jonathas
Pouvois-je attendre un sort plus doux?
Pourquoi plaindre ma mort, ou penser à me suivre?
Puisque pour vous je n'ai pu vivre,
Trop heureux de mourir pour vous.

Jonathan
What sweeter fate could I have had?
Why lament my death, or think to follow me?
Since I was not able to live for you,
I am all too happy to die for you.

Saül
Qu'entends je? il va périr! quelle fureur m'anime?
Où pourrois-je à mon tour trouver une victime?
(Il prend dans sa fureur un de ses gardes pour David)
David devant mes yeux ose se présenter!
Le perfide à mes maux vient encor insulter!

Saul
What am I hearing! he is about to die! What rage drives me?
Where can I find a victim of my own?
(In his madness he takes one of the soldiers for David)
David dares to appear before my eyes!
The traitor comes to add insult to injury!

David
Qu'on sauve Jonathas... courez, courez. Soins superflus!
Je vois couler son sang! Jonathas ne vit plus!

Jonathas
Quelle triste voix me rappelle?

David
Quoi, je vous perds!

Jonathas
Le jour que je revois
Si je ne retrouvais un ami si fidelle
Seroit encor plus funeste pour moi.

David
Ah! vivez.

Jonathas
Je ne puis.

David
David lui mesme
Va céder aux transports d'une douleur extrême.

Jonathas
Malgré la rigueur de mon sort,
Du moins je puis vous dire encore que je vous aime.

David et Chœur des gardes
Ciel! Ciel! il est mort!
Jamais amour plus fidelle et plus tendre
Eut-il un sort plus malheureux?
D'une cruelle mort mes soins n'ont pû défendre
L'objet le plus doux de mes yeux.
Le ciel avoit pû seul former de si beaux nœuds.
Hélas! le ciel sans moi devoit-il le reprendre?

David
Save Jonathan... quick, run! But to no avail:
I can see his blood flowing. Jonathan lives no more!

Jonathan
What sad voice calls me back?

David
What, I am losing you!

Jonathan
This last light that I see –
without so faithful a friend by my side,
it would be nothing but night for me.

David
Ah, live!

Jonathan
I cannot.

David
It is me, David,
who gives himself up to utter agony.

Jonathan
Despite the harshness of my fate,
at least I can still tell you that I love you.

David and chorus of soldiers
Heaven! Heaven! he is dead!
Did ever so faithful and tender a love
suffer a more miserable fate?
He was fairest of all to me, but all my efforts
could not protect him from a cruel death.
Heaven alone could have tied knots of such beauty.
Alas! should heaven have taken him back and left me here?

Scène V

Saül
Voi traître, et reconnoi ta nouvelle victime.
Mon bras a commencé, viens achever le crime:
Frappe.

Saul
Look, traitor: see who your new victim is.
My arm began it; come and finish the crime:
strike.

David
Seigneur!

David
My lord!

Saül
Jouïs d'un spectacle si doux.
Ton roi meurt, et sa mort va t'assurer l'empire.
Que dis-je? quoi l'ingrat échappe à mon couroux!
Dans ce dernier effort... ah! perfide...

Saul
Enjoy the sweet sight.
Your king is dying, and his death will guarantee you the empire.
What am I saying? What, the ingrate escapes with my crown!
One last effort... Ah, traitor!

David
Il expire!

David
He is dying!

Saül
Non, du moins dérobez mon trépas à ses yeux.

Saul
No, at least hide my death from his sight.

David
Ah! puis-je plus longtemps demeurer en ces lieux?

David
Ah, can I stay here any longer?

Scène 6

Achis
Joignez à vos exploits l'honneur du diadème.
Seigneur; à mes désirs le ciel a répondu.
Saül vous cède enfin l'autorité suprême;
Il meurt.

Achish
Add to your glorious deeds the honour of the crown.
My lord, heaven has answered my desires.
Saul yields the supreme authority to you at last:
he is dying.

David
J'ai perdu ce que j'aime.
Seigneur, pour moi tout est perdu.

David
I have lost the one I love.
My lord, for me, everything is lost.

Achis

Achish

Du plus grand des héros, chantons la gloire.
Trompettes et tambours
Annoncez sa victoire.
Que toujours sous ses loix on passe d'heureux jours.

Chœur de triomphans
Chantons sa gloire;
Annoncez sa victoire
Trompettes et tambours.

Come, sing the glory of the greatest of heroes!
Trumpets and drums,
proclaim his victory.
Under his reign, let the days always be glad.

Victory chorus
Come, sing his glory;
proclaim his victory,
trumpets and drums!